



THỎA THUẬN
THIẾT LẬP QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC
GIỮA ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH BẮC NINH
(NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM) VÀ CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ
DAEGU (ĐẠI HÀN DÂN QUỐC)



Ủy ban nhân dân tỉnh Bắc Ninh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền thành phố Daegu, Đại Hàn Dân Quốc (sau đây gọi tắt là “các Bên”);

Với mong muốn thiết lập mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai địa phương nhằm góp phần tăng cường mối quan hệ “Đối tác hợp tác chiến lược” giữa hai nước Việt Nam và Hàn Quốc;

Nhất trí với các điều sau:

1. Hai bên nhất trí thiết lập mối quan hệ hữu nghị và hợp tác đồng thời tạo ra các cơ chế để thi hành trong phạm vi quyền hạn tương ứng dựa trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng và cùng có lợi, tuân thủ theo Luật pháp của Việt Nam và Hàn Quốc, các điều ước quốc tế, các văn bản thỏa thuận mà hai nước là thành viên.

2. Hai bên sẽ duy trì các cuộc họp cấp cao định kỳ nhằm thúc đẩy và xem xét việc thực thi Thỏa thuận này và thảo luận về biện pháp để giải quyết những khó khăn, vướng mắc có thể xảy ra trong quá trình thi hành.

3. Hai bên nhất trí đẩy mạnh giao lưu và hợp tác trên các lĩnh vực văn hóa, thể thao, du lịch, y tế, môi trường, đầu tư, giáo dục, dệt may, xây dựng thành phố thông minh và chuyển giao công nghệ. Khi cần thiết, hai bên sẽ thực hiện các chuyến thăm lẫn nhau.

4. Thỏa thuận này không tạo ra nghĩa vụ ràng buộc giữa các bên. Không có điều gì trong Thỏa thuận này ngăn cản một trong hai bên thực hiện bất kỳ biện pháp nào và đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ nào theo quy định của Luật pháp quốc gia mình.

5. Hai bên bảo đảm các nguồn tài chính để hỗ trợ cho các hoạt động hợp tác và giao lưu theo thỏa thuận hoặc theo quy định của Luật pháp mỗi nước.

6. Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh Bắc Ninh và Phòng Hợp tác và Thương mại quốc tế của Chính quyền thành phố Daegu sẽ là đầu mối liên lạc, phối hợp, tư vấn, tổng hợp báo cáo kết quả việc thực hiện các quy định trong Thỏa thuận này.

7. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký, có hiệu lực trong 05 năm trừ khi một trong hai Bên đưa ra thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt Thỏa thuận trước ít nhất 03 tháng. Trong trường hợp này, các hoạt động và các dự án đang được tiến hành hoặc đã thực hiện sẽ không bị ảnh hưởng.

8. Việc sửa đổi nội dung của Thỏa thuận này sẽ được xem xét trên cơ sở đồng ý của các Bên theo yêu cầu bằng văn bản của một trong hai Bên. Bất kỳ tranh chấp phát sinh từ việc giải thích, áp dụng hoặc thực thi bất kỳ điều khoản của Thỏa thuận này sẽ được giải

quyết thiện chí thông qua thương lượng trực tiếp giữa các Bên mà không qua giải quyết thông qua bên thứ ba.

Thỏa thuận này được ký tại tỉnh Bắc Ninh ngày 22 tháng 02 năm 2019, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn, tiếng Anh; tất cả các văn bản có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

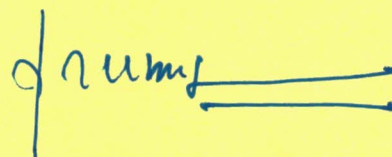
Ngày 22 tháng 02 năm 2019

**TM. CHÍNH QUYỀN THÀNH PHỐ DAEGU
PHÓ THỊ TRƯỞNG**



Lee Seung Ho

**TM. UBND TỈNH BẮC NINH
PHÓ CHỦ TỊCH**



Nguyễn Văn Phong